

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

3-2023

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

M.B.Yuldashева	
Tabiiy fanlar yo'nalishi talabalarining ingliz tilini o'rganish ehtiyojlariga bo'lgan munosabati tadqiqoti	580
Sh.Dadabayeva	
Qo'shma gaplar turkumida qiyoslash mazmunidagi bog'lovchisiz qo'shma gaplar	583
G.R.Mamadaliyeva	
Ingliz va o'zbek tillarida "foot/oyoq" kontseptining nominativ maydoni	587
Z.M.Abdullaev	
Asl turkiy antropomimlar va ularning tarixiy-etimologik shakllanishi	595
X.Abdurahmonov	
O'zbek tilshunosligi tarixida mavhum otlarning o'rganilishi va ularning ahamiyati	599
M.R.Otaboyeva	
O'zbek va ingliz tillaridagi fe'l semantik kategoriyalari bo'yicha tuzilgan graduonimik qatorlarning o'xshash va farqli jihatlari	603
Z.Q.Jurayeva	
Til o'rganish aspektlari	606
D.R.Axmadaliyeva	
Ingliz tili darslarida gamifikatsiyani qo'llash	610
D.O'.Yusupova	
Chet tili o'qitishning modellari haqida	615

TILSHUNOSLIK

S.G'.Shomurodova	
Nikoh urf-odatlar bilan bog'liq kiyimlarning to'y qo'shiqlaridagi poetik talqini	619
S.O.Samiyeva	
Tojik tilidagi frazeologik evfemizmlar	624
M.M.Abdulxayeva	
Tilshunoslikda sinonimiyaning o'rganilishi va uning turlariga oid olimlarning qarashlari	628
D.L.Homitov	
Klassik fors va hozirgi tojik tillaridagi qisqa unilarning fonologik qiyosiy tahlili	632
Z.V.Alimova	
Alisher Navoiyning "Saddi Iskandariy" asaridagi ayrim forscha qo'shma so'zlarning leksik-semantik xususiyatlari haqida	639
Z.S.Tashtemirova, M.S.Kushmatova	
Rus va ingliz tillarida odamning ko'rinishini tavsiflovchi frazeologizmlar	644
M.N.Tilloxojoyeva	
Kognitiv kompetentsiya va uning tojik tilini o'qitishdagi o'rni	649
D.Z.Mukumova	
Shayx Kamol Xo'jandiy g'azallaridan Ismat Buxoroiyning ta'sirlanishi	654
S.M.Saidova	
O'zbekiston oliy ta'lim oliygohlari milliy guruhlarida rus o'g'zaki va yozma nutq o'qitilishi	658
N.X.Toshnazarova	
Xitoy tilida maqol va matallar	662
M.M.Gaziyeva	
Publististik uslub matnlarida tagma'no hodisasi xususida	665

XITOIY TILIDA MAQOL VA MATALLAR

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

PROVERBS AND SAYINGS IN CHINESE

Тошназарова Нилуфар Хусановна¹¹Тошназарова Нилуфар Хусановна

— Преподаватель факультета ближневосточных языков Самаркандского Государственного Института Иностранных языков

Annotatsiya

Ushbu maqolada Xitoy didaktik folklorining ahamiyati: maqol va matallar, shuningdek, ularning talaffuzi va tarjimalari haqida so'z boradi. Bu mavzularning qanchalik dolzarb va qiziqarli ekanligi ifodalangan. Maqol va matallar xalq og'zaki ijodi janri hisoblanib, qisqa va lo'nda, obrazli va obrazsiz, grammatik va mantiqiy tugallangan ma'noli hikmatli iboralardan tashkil topgan. Ushbu janrni o'rganish har doim qiyinchilik tug'diradi. Ushbu maqolada maqol va matallarning talaffuzi va tarjimalari berilganligi til o'rganuvchilarga yordam beradi.

Аннотация

В данной статье будет дана важность китайского дидактического фольклора: пословицы и поговорки, а также их произношение и переводы. Эта функция показывает, насколько актуальна и интересна статья. Пословицы и поговорки считаются жанром народного творчества, состоящим из кратких и лаконичных, образных и необразных, грамматически и логически законченных мудрых выражений. Изучение этого жанра всегда является проблемой. Произношение и перевод пословиц и поговорок в этой статье помогут изучающим язык.

Abstract

The following article will give the importance of Chinese didactic folklore: proverbs and sayings, as well as their pronunciation and translations. This feature shows how relevant and interesting the article. Proverbs and sayings are considered a genre of folk art, consisting of short and concise, figurative and non-figurative, grammatically and logically complete wise expressions. Learning this genre is always a challenge. Pronunciation and translations of proverbs and sayings in this article will help language learners.

Ключевые слова: Конфуций 孔子 kǒngzǐ, китайские пословицы и поговорки, чэньюй, идиома, иероглифы, фразы, китайский язык.

Key words: Confucius 孔子 kǒngzǐ, Chinese proverbs and sayings, chengyu, idiom, hieroglyphs, phrases, Chinese language.

Kalit so'zlar: Konfutsiy — 孔子 kǒngzǐ, xitoy maqollari va matallar, chengyu, idioma, ierogliflar, iboralar, xitoy tili.

ВВЕДЕНИЕ

Китайский язык является одной из двух ветвей сино-тибетской семьи языков. Первоначально он был языком основной этнической группы Китая — народа хань. В своей стандартной форме китайский является официальным языком КНР и Тайваня, а также одним из шести официальных и рабочих языков ООН.

Как и в любом языке, в китайском важную роль играют идиомы и пословицы. Любой язык, это погружение с головой в образ мысли другого народа, в его культуру, уклад жизни, сложившиеся веками традиции и стереотипы. Этот же иероглиф писали до нас миллиарды человек. У знака своя история, судьба, смысл, жизнь. Он пережил войны, смену императоров, природные катаклизмы, сотни поколений, кочевал из дворцов на деревянные столы бедняков-самоучек, готовившихся к государственным экзаменам...

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В данной работе, отвечающей требованиям темы, использованы сравнительно-исторические методы классификации. Его предметом являются научные исходные материалы.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБСУЖДЕНИЕ

Этим знаком танцевала кисть в туши на бамбуковых листах в кабинете великого мыслителя Конфуция 孔子 [kǒngzǐ]. Не магия ли это? И вот, мы уже стали обладателем невероятной ценности, написав свой первый элемент.

TILSHUNOSLIK

В этой короткой статье, мы решили немного познакомить вас с понятием 成语 [chéngyǔ] — чэньюй. Что в нашем с вами понимании является идиомой или фразеологизмом⁷².

В настоящее время в китайской фразеологии наиболее распространённой является классификация, предложенная китайским лингвистом Ма Гофанем (马国凡), состоящая из пяти разрядов:

1. Чэньюй (кит. trad. 成語, упр. 成语, пиньинь *chéngyǔ*, буквально: «готовое выражение») — идиома.

2. Яньюй (кит. trad. 諺語, упр. 谚语, пиньинь *yànyǔ*) — пословица

3. Сехоуэй (кит. trad. 歇後語, упр. 歇后语, пиньинь *xiēhòuyǔ*, буквально: «речение с усечённой концовкой») — недоговорка-иносказание

4. Гуаньюньюй (кит. trad. 慣用語, упр. 惯用语, пиньинь *guànyòngyǔ*, буквально: «привычное выражение») — фразеологическое сочетание

5. Суюй (кит. trad. 俗語, упр. 俗语, пиньинь *súyǔ*, буквально: «просторечное выражение») — поговорка

Ниже приведены примеры пословиц и поговорок и их прочтение.

Фраза	Пиньинь	Перевод
风吹雨打	[fēngchuī yǔdǎ]	(порывы ветра и удары дождя) неприятности, невзгоды, ненастье
翻山越岭	[fānshānyuèlǐng]	(переходить через горы, переваливать через хребты) преодолеть тяжёлый путь
浮光掠影	[fú guāng lüè yǐng]	(блеск на воде, мелькнувшая тень) Лишь миг, мимолётное мгновение
莺歌燕舞	[yīng gē yàn wǔ]	(иволги поют, ласточки танцуют) Хорошее положение дел, все прекрасно
草长莺飞	[cǎo zhǎng yīng fēi]	(высокие травы и полёт иволги) Весна пришла
破镜重圆	[pò jìng chóng yuán]	(разбитое зеркало снова стало целым) разлученные супруги снова вместе, помирились

За многотысячелетнюю историю китайский язык обогатился огромным количеством пословиц, идиом и крылатых выражений, среди которых и те, что пришли из художественных произведений китайских писателей и поэтов, и те, что вышли из фольклорных народных сказаний, повседневной жизни простых людей. Для нас в большинстве случаев эти выражения и фразы в переводе звучат странно и непривычно, но для китайцев они незаменимы, как воздух, и неудивительно, что они активно пользуются данными фразами как в речи, так и на письме⁷³.

Безусловно, вывести смысл пословицы или крылатого выражения из одного только перевода на русский практически невозможно, потому что за большинством китайских устойчивых выражений стоят маленькие, либо большие истории, без знания которых, вся красота и значение фразы теряются в неочевидности или мнимой простоте образов⁷⁴.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Китайский язык занесён в Книгу рекордов Гиннеса как один из самых сложных языков мира (с точки зрения европейцев) из-за своей иероглифической письменности, а также широко распространённой омонимии, которую, впрочем, минимизируют те же иероглифы. Вместе с тем, омофоны и омонимы в современном китайском минимизируются

⁷² Книга рекордов Гиннеса. Языковые рекорды. Самые сложные языки. Дата обращения: 9 августа 2011. Архивировано 25 августа 2011 года.

⁷³ Федоренко Н. Китайская поэзия // Антология китайской поэзии / Перевод с китайского под общей редакцией Го Мо-Жо и Н. Т. Федоренко. — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. — Т. 1. — С. 11.

⁷⁴ Соколова М.И Народная мудрость. Пословицы и поговорки. Новосибирск: Офсет, 2009. 622 с.

через окружающий контекст, а также путём добавления к ним слов-толкователей, которые контекст прилагают путём уточнения значения.

В рекордном списке он упоминается в одном ряду с языками чиппева, хайда, табасаранским и эскимосским.

ЛИТЕРАТУРА

1. Китайские пословицы и поговорки на русском языке. Дарья Лукьяненко, преподаватель школы Mandarin School. <https://mymandarin.ru/news/kitajskie-poslovicy-i-pogovorki-na-russkom-jazyke/> (Chinese proverbs and sayings in Russian. Daria Lukiyanenko, teacher at Mandarin School)
2. Федоренко Н. Китайская поэзия // Антология китайской поэзии / Перевод с китайского под общей редакцией Го Мо-Жо и Н. Т. Федоренко. — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. — Т. 1. — С. 11. (Fedorenko N. Chinese poetry // Anthology of Chinese poetry / Translation from Chinese under the general editorship of Guo Mo-Jo and N. T. Fedorenko. — M.: State publishing house of fiction, 1957. — T. 1. — P. 11)
3. Соколова М.И. Народная мудрость. Пословицы и поговорки. Новосибирск: Offset, 2009. 622 с. (Sokolova M.I. Folk wisdom. Proverbs and sayings. Novosibirsk: Offset, 2009. 622 p.)
4. Книга рекордов Гиннеса. Языковые рекорды. Самые сложные языки. Дата обращения: 9 августа 2011. Архивировано 25 августа 2011 года. (Guinness Book of Records. language records. The most difficult languages Retrieved 9 August 2011. Archived from the original on 25 August 20